

FROM TURFAN TO AJANTA

Festschrift for Dieter Schlingloff on the
Occasion of his Eightieth Birthday

Edited by
Eli Franco and Monika Zin

Lumbini International Research Institute

Contents

VOLUME I

Preface	xi
Dieter Schlingloff: Annotated Bibliography 1955-2010	xv
Tabula Gratulatoria	1
Eva Allinger	
The Descent of the Buddha from the Heaven of the Trayastriṃśa Gods – One of the Eight Great Events in the Life of the Buddha	3
Ditte Bandini	
Einige Anmerkungen zu den Buddha- und Bodhisatva-Darstellungen am Oberen Indus	15
Gouriswar Bhattacharya	
How to Justify the Spelling of the Buddhist Hybrid Sanskrit Term Bodhisatva?	35
Andreas Bock-Raming	
Der <i>pāśakatrakrīḍā</i> -Abschnitt des <i>Krīḍākauśalya</i>	51
Willem Bollée	
<i>Sīmantōnnayana</i> and <i>sindūr dān</i>	69
John Brockington	
The Spitzer Manuscript and the Mahābhārata	75
Mary Brockington	
Daśaratha, Śyāma, a <i>Brāhman</i> Hunter, and Śrāvaṇa: The Tale of Four Tales (with Pictures)	89
Johannes Bronkhorst	
The Spread of Sanskrit	117

Martha L. Carter	
Nanā with Crescent in Kuṣāṇa Numismatic Imagery	141
Anne Clavel	
Pourquoi sept plutôt que quatre ? Étude comparée de la <i>saptabhaṅgī</i> et de la <i>catuṣkoṭī</i>	151
Sadananda Das	
Vedic Notion of Skambha: With Special Reference to the Skambha- sūktas of the Atharvaveda	169
Ronald M. Davidson	
The Place of <i>Abhiṣeka</i> Visualization in the <i>Yogalehrbuch</i> and Related Texts	183
Max Deeg	
Has Huichao Been Back to India? On a Chinese Inscription on the Back of a Pāla Bronze and the Chronology of Indian Esoteric Buddhism	197
Mitsuyo Demoto und Michael Hahn	
Ergänzungen zur Überlieferung des Śyāmajātaka	215
Gita Dharampal-Frick	
Kunst und Kommerz, frühneuzeitlich: Indien in der Merfart (1509) des Welser-Agenten Balthasar Sprenger und in den Holzschnitten von Hans Burgkmair	249
Siglinde Dietz	
Zwei Fragmente eines Sūtras über die Abnahme der Lebensdauer der Menschen	271
Jorinde Ebert	
Ein Beitrag zur Frage nach der „Eigenständigkeit“ uigurischer Kunst: Veränderte Parinirvāṇa-Darstellungen der Turfan-Oase	281
Franz-Karl Ehrhard	
Buddhist Fasting Lineages: A Thangka of the Eleven-faced and Thousand-armed Avalokiteśvara	291
Helmut Eimer	
Das Loblied auf Atiśa in dreißig Strophen	303
Anna Aurelia Esposito	
Wer war wer? Eine komplexe Wiedergeburtsgeschichte aus der <i>Vasu- devahiṇḍī</i> des Saṅghadāsa	315
Adalbert Gail	
Metamorphosen: Avalokiteśvara als Buddha	329

Martha L. Carter	
Nanā with Crescent in Kuṣāṇa Numismatic Imagery	141
Anne Clavel	
Pourquoi sept plutôt que quatre ? Étude comparée de la <i>saptabhaṅgī</i> et de la <i>catuṣkoṭī</i>	151
Sadananda Das	
Vedic Notion of Skambha: With Special Reference to the Skambha- sūktas of the Atharvaveda	169
Ronald M. Davidson	
The Place of <i>Abhiṣeka</i> Visualization in the <i>Yogalehrbuch</i> and Related Texts	183
Max Deeg	
Has Huichao Been Back to India? On a Chinese Inscription on the Back of a Pāla Bronze and the Chronology of Indian Esoteric Buddhism	197
Mitsuyo Demoto und Michael Hahn	
Ergänzungen zur Überlieferung des Śyāmajātaka	215
Gita Dharampal-Frick	
Kunst und Kommerz, frühneuzeitlich: Indien in der Merfart (1509) des Welser-Agenten Balthasar Sprenger und in den Holzschnitten von Hans Burgkmair	249
Siglinde Dietz	
Zwei Fragmente eines Sūtras über die Abnahme der Lebensdauer der Menschen	271
Jorinde Ebert	
Ein Beitrag zur Frage nach der „Eigenständigkeit“ uigurischer Kunst: Veränderte Parinirvāṇa-Darstellungen der Turfan-Oase	281
Franz-Karl Ehrhard	
Buddhist Fasting Lineages: A Thangka of the Eleven-faced and Thousand-armed Avalokiteśvara	291
Helmut Eimer	
Das Loblied auf Atiśa in dreißig Strophen	303
Anna Aurelia Esposito	
Wer war wer? Eine komplexe Wiedergeburtsgeschichte aus der <i>Vasu-</i> <i>devahiṇḍī</i> des Saṅghadāsa	315
Adalbert Gail	
Metamorphosen: Avalokiteśvara als Buddha	329

Phyllis Granoff	
Cosmographs and Cosmic Jinas	335
Minoru Hara	
A Note on <i>Bhūmi-sparsā-mudrā</i>	345
Jens-Uwe Hartmann und Klaus Wille	
Apotropäisches von der Seidenstraße: eine zweite ‚Löwenhand- schrift‘	365
Jan C. Heesterman	
Epic Narrative and Sacrificial Ritual: A Note on the Royal Conse- cration	389
Angela Falco Howard	
Rethinking the Cosmological Buddha	399
Haiyan Hu-von Hinüber	
Chinesische buddhistische Indienpilger als Grenzgänger: Ansätze zu einer neuen Deutung von Faxians Reisebericht <i>Foguo Ji</i>	413
Lydia Icke-Schwalbe	
Steinheiligtümer im Dekkan-Hochland von Indien: Megalithen, Dol- men, Naturrituale – ein Diskurs zur Sanskritisierung des Dekkan	435
Seishi Karashima	
Newly Identified Sanskrit Fragments of Mahāyāna Scriptures from the Berlin Turfan Collection	453
Klaus Karttunen	
Historical Sociolinguistics from India	469
Thomas Kintaert	
On the Cultural Significance of the Leaf of the Indian Lotus: Intro- duction and Uses	481
Konrad Klaus	
Zu den buddhistischen literarischen Fachbegriffen <i>sutta</i> und <i>suttanta</i>	513
Rolf Heinrich Koch	
Das Pañcāvudha-Jātaka in der Tempelmalerei von Sri Lanka	527
Isao Kurita	
Introduction to the Studies on Gandharan Styles	535
Elsa Legittimo	
Der <i>Garuḍa</i> und die <i>Nāgas</i> : von Feindschaft zur Freundschaft unter buddhistischem Einfluss	547

VOLUME II

Christian Luczanits	
In Search of the Perfection of Wisdom. A Short Note on the Third Narrative Depicted in the Tabo Main Temple	567
Geri H. Malandra	
Two Buddhist Female Images at Ellora	579
Dieter Maue	
..., was zusammengehört. Verstreute Fragmente eines Blattes mit der Geschichte vom Mūṣikāhairaṇyika	595
Colmán McLaughlin	
Stupendous Monuments Indeed of the Superstition of Former Ages	627
Marion Meisig	
名稱 Míngchēng, die Berühmte	641
Michael W. Meister	
Palaces, Kings, and Sages: World Rulers and World Renouncers in Early Buddhism	651
Marek Mejer	
Painting the ‘Wheel of Transmigration’ (<i>saṃsāra-cakra</i>): A Note on the Textual Transmission	671
Gudrun Melzer	
<i>Jātakamālā</i> Scenes at the Buddhist Temple of Aihole: An early experiment with ambiguity (<i>śleṣa</i>)	691
Jan Meulenbeld	
Reflections on some oddities of the <i>Carakasamhitā</i>	715
Gerd J.R. Mevissen	
<i>Mahāsāhasrapramarddanī pūrvavad eva</i> – An Ambiguous Statement and Its Different Interpretations	725
Thomas Oberlies	
Des Cakora Augen	741
Nakao Odani	
A Narrative Stone Relief from Gandhāra: The Story of the Unicorn Saint	747

Pratapaditya Pal	
Two Unnoticed Indian Epigraphic Allusions to Kashmir	755
Ratan Parimoo	
Mapping the Asian Journey of Vessantara Jataka: Texts and Pictorial Images of the Perfect Generosity of Prince Vessantara	761
Gregor Paul	
Sternstunden buddhistischer Philosophie: Von Nāgārjunas logisch konsistenten Konzepten der Mitte und der doppelten Leere zu Xuan- zangs transzendentelem Konzept des bloßen Bewusstseins	777
Alexis Pinchard	
Les deux corps du roi : une lecture de Paippalāda Saṃhitā 18.26	793
Anna Maria Quagliotti	
Back-to-back Buddha and Bodhisattva Images in Gandharan Art	813
Arcangela Santoro	
The Story of the Buddha and the Skull-Tapper in Kumtura Painting (Xinjiang)	825
Klaus T. Schmidt	
Die Entzifferung der westtocharischen Überschriften zu einem Bilder- zyklus des Buddhalebens in der „Treppenhöhle“ (Höhle 110) in Qizil	835
Johannes Schneider	
<i>’Chi bdag gzhom pa</i> Eine dem Kṛṣṇapāda zugeschriebene Abhand- lung zur Erzielung eines langen Lebens	867
Gregory Schopen	
On the Underside of a Sacred Space: Some Less Appreciated Func- tions of the Temple in Classical India	883
Jonathan A. Silk	
Test Sailing the Ship of the Teachings: Hesitant Notes on <i>Kāśyapa- parivarta</i> §§ 153-154	897
Georg von Simson	
Zur Bedeutung des Kamels im Saṃsāracakra von Ajanta und in der persischen Fassung der Parabel vom Mann im Brunnen	925
M. Singh and R.S. Trambake	
The Hinayana Paintings of Ajanta and their Conservation	939
Peter Skilling	
Gotama’s Epochal Career	947

Walter M. Spink	
To Keep One's Memory Green – Ajanta's Major Inscriptions	955
John S. Strong	
The Triple Ladder at Saṃkāśya: Traditions About the Buddha's Descent from Trayastriṃśa Heaven	967
Katsumi Tanabe	
A Unique Bust of a Gandhāran Kushan Donor – Gṛhī bodhisattvaḥ? –	979
Herman Tiekens	
Aśvaghoṣa and the History of Allegorical Literature in India	993
Claus Vogel	
A Late Supplement to the First Chapter of Veṇīdatta's Pañcatattva- prakāśa	999
Gyula Wojtilla	
Some Remarks on the Agricultural Terminology of the Arthaśāstra	1011
Marianne Yaldiz	
Evaluation of the Chronology of the Murals in Kizil, Kucha Oasis	1029
Nobuyoshi Yamabe	
Two Chinese Meditation Manuals in Conjunction with Pozdneyev's Mongolian Manual	1045
Paul Yule	
Toward a Settlement Archaeology in the Early Historic Region Orissa – Plans and Reality	1059
Akira Yuyama	
Further Remarks on the Blockprint Text of the <i>Prajñā-pāramitā- ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā</i> from Turfan	1069
Monika Zin	
Brahmanische Asketengräber	1075
Contributors	1099

JENS-UWE HARTMANN UND KLAUS WILLE

Apotropäisches von der Seidenstraße: eine zweite ‚Löwenhandschrift‘

Von der philologischen Forschung lange vernachlässigt, haben in den letzten Jahren solche Texte zunehmend an Beachtung gewonnen, die zwar unsere Kenntnis von der literarischen Überlieferung des indischsprachigen Buddhismus nicht erweitern, die aber wichtige Einblicke in den „real existierenden“ Buddhismus zu bieten vermögen. Sie lenken den Blick weniger auf den Inhalt als vielmehr auf Funktion und Verwendungsweise eines Textes, und sie erlauben damit Rückschlüsse auf die Vorstellungswelt ihrer Benutzer und auf die Bedeutung, die ihnen von diesen Benutzern zugeschrieben worden ist. Eine wichtige Gattung solcher Texte stellt diejenige dar, die man nach ihrer Funktion zusammenfassend als *Rakṣā* bezeichnet, als „(Text mit) Schutz(funktion)“.¹ In der deutschsprachigen Literatur ist dafür verschiedentlich der Ausdruck „Schutzzauber“ verwendet worden,² der jedoch irreführend ist; nicht alle derartigen Texte enthalten eine *Dhāraṇī* oder einen Mantra, die als Zauberspruch verstanden werden könnten, und ihre Wirkungsweise wird mit dem – ohnedies unspezifischen – Begriff „Zauber“ nicht angemessen beschrieben. Es kommt hinzu, daß „Zauber“ eine ganze Reihe von Konnotationen transportiert, darunter durchaus auch solche, die eine subtile Abwertung gegenüber anderer, „rationaler“ Literatur implizieren. Das hier vorgestellte Beispiel einer Turfan-Handschrift zeigt aber einmal mehr, wie unterschiedlich die Texte sein können, die mit derselben Erwartung einer apotropäischen Wirkung belegt und in einer Handschrift vereinigt werden.

Es handelt sich um insgesamt 41 Bruchstücke aus einer Handschrift mit ungewöhnlichem Format. Dieter Schlingloff, der erste Bearbeiter, hatte seinerzeit vermutet, daß die Fragmente aus einer Rolle stammten, eine Annahme, die durch das Format (mindestens 187 cm lang bei einer ursprünglichen Breite von etwa 7 bis 8 cm) ge-

¹ Zu dem Begriff s. Skilling 1992: 110ff.; zur Stellung solcher Texte s. besonders p. 113: „A distinguishing mark of the *rakṣā* literature is that it was actually *used* – that is, memorised and recited for specific purposes – by both monks and lay followers, from a very early date. This is in contrast with the bulk of the canonical literature which would only have been studied by the assiduous few, mainly monk-scholars.“

² Beispielsweise von Hinüber 1981.

stützt wurde.³ Die von ihm beobachtete „Form und Größe einer Streichholzschachtel“ (7 x 6 cm) könnte aber darauf hindeuten, daß die Handschrift keineswegs gerollt – wie es der für Manuskripte dieses Formats gebräuchliche Terminus nahelegt –, sondern vielmehr sehr klein zusammengefaltet worden war, vielleicht sogar in Gestalt eines Leporello, und daß sie wahrscheinlich für die Benutzung als Amulett gedacht war. Dies könnte dann auch die unregelmäßigen Abbruchkanten und den Blattverlust an beiden Seitenrändern erklären. Das Manuskript zeichnet sich dadurch aus, daß Textabschnitte mehrfach durch Löwenzeichnungen unterbrochen sind. Schlingloff hatte bereits das *Daśabalasūtra*, die „Lehrrede (mit der Auflistung) der zehn Kräfte (des Tathāgata)“ als einen der darin enthaltenen Texte identifizieren können. Jene Löwenzeichnungen verbinden die vorliegende Handschrift mit einer ganz ähnlichen, die schon von Ernst Waldschmidt publiziert worden war.⁴ Bei beiden handelt es sich um eine Rolle, und bei beiden folgt auf jedes einzelne *bala* die Zeichnung eines Löwen. Diese Kombination findet sich in noch einem zentralasiatischen Manuskript: auch ein Fragment aus einer uigurischen Übersetzung des *Daśabalasūtra* weist eine solche Zeichnung auf.⁵ In allen drei Fällen sind die Löwen dem linken Blattrand zugewandt; in dem von Waldschmidt publizierten Manuskript verfügen die Löwen zudem über Flügel.⁶ Während man über die genaue Funktion des Löwen nur zu spekulieren vermag, ist seine Herkunft eindeutig erkennbar: sie erklärt sich gewiß aus der jede einzelne Kraft abschließenden festen Wendung, in welcher es u. a. heißt, daß der Tathāgata, ausgestattet mit der jeweiligen Kraft, in der Versammlung in rechter Weise den Löwenruf erhebt (*pariṣadi samyak siṃhanādaṃ nadati*).⁷ Ganz sicher dienten die Zeichnungen aber dazu, die apotropäische Kraft des Textes und der Handschrift mindestens zu unterstreichen, wenn nicht zu verstärken.⁸

³ Seiner maschinenschriftlichen Notiz zur ersten Transliteration (das Original befindet sich im Besitz der Verfasser) zufolge waren die Fragmente „zu einem Klumpen von der Form und Größe einer Streichholzschachtel zusammengeballt; in vorsichtiger Restauration liessen sich einseitig beschriebene Blätter abheben [...]. Das eigenartige Format läßt darauf schließen, daß die Handschrift ursprünglich, wie andere Daśabalasūtrahandschriften, eine Rolle war, die dann um der besseren Handhabung willen am Ende jedes *bala* unter der Abbildung des Löwen auseinandergetrennt wurde.“ Letzteres gilt allerdings nicht für die Fragmente 1 und 4, und es ist daher fraglich, ob die Handschrift wirklich auseinandergetrennt wurde. Kein einziges Stück weist eine glatte Abbruchkante auf, wie sie bei absichtlicher Trennung sicher zu erwarten wäre. – Die erste Phase der wissenschaftlichen Arbeit von Dieter Schlingloff war vor allem der Erschließung der Turfan-Handschriften gewidmet, und er hat auf diesem Gebiet Herausragendes geleistet. Es ist den beiden Verfassern daher eine besondere Freude, hier eine Handschrift vorzustellen, für deren Verständnis und Bearbeitung der Jubilar selbst bereits vor mehr als fünfzig Jahren die wesentliche Grundlage gelegt hat.

⁴ DBSū(2): 400f. (= CT: 365f.); vgl. SHT I 765 (p. 332).

⁵ Shōgaito 2002: 292 und Tafel XV (SI 2Kr/1b).

⁶ Zu einer Abbildung s. DBSū(2): Tafel I (dort als „Kat.-Nr. 447 a+b“ angegeben; es handelt sich dabei aber um die sog. Lüders-Nr.; in CT ist die Abbildung nicht reproduziert, s. die Anm. auf p. 352) und SHT II, Tafel 172 (Kat.-Nr. 765).

⁷ Die vollständige Wendung lautet: *idaṃ prathamam (etc.) tathāgatabalaṃ yena balena samanvāgatas tathāgato 'rhaṃ samyaksaṃbuddha udāraṃ āṛṣabhaṃ sthānaṃ pratijānāti brāhmaṃ cakram vartayati pariṣadi samyak siṃhanādaṃ nadati*, cf. DbSū(1) 211ff. (= Repr.: 407 ff.). Das Bild zieht sich durch die gesamte buddhistische Literatur, s. etwa den ausführlichen Vergleich in AN II 33, aber auch die Verwendung in dem späten Kommentar *Sāratamā* (Jaini 1979: 185.12ff.).

⁸ Vgl. nochmals Schlingoffs Beschreibung: „... dann folgt, mit Stift gezeichnet und leicht rot koloriert, das Bildnis eines Löwen. ... Wir sehen hier, wie das ursprüngliche Sūtra zum praktischen Gebrauch im Buddhakult und in der Magie ausgewertet ist.“

Eigentlich handelt es sich beim *Daśabalasūtra* um einen kanonischen Text,⁹ der ähnlich wie das *Nagaropamasūtra* zunächst keine kultischen oder gar magischen Ansatzpunkte erkennen läßt. Dennoch haben beide Werke, ersteres mindestens in Zentralasien, letzteres beinahe in der gesamten buddhistischen Welt,¹⁰ über die Lehrvermittlung und -bewahrung hinaus zusätzliche Funktionen übernommen, die sich am besten mit dem Begriff *Rakṣā*, „Schutz“, umschreiben lassen.¹¹ Dafür hat man in Zentralasien das durch die Verwendung von Papier ermöglichte Format der Rolle besonders geschätzt, wobei eine Rolle offenbar, wie im vorliegenden Fall, auch gefaltet werden konnte, um platzsparend untergebracht zu werden. Solche Rollen sind häufig schmal, können aber eine beachtliche Länge erreichen; ein weitestgehend erhaltenes Beispiel unter den Turfan-Handschriften bietet SHT I 499, eine Sammelhandschrift eindeutig apotropäischen Charakters, mit insgesamt 153 cm bei einer Breite von lediglich 6,4 cm, ein anderes Beispiel ist SHT I 507 mit 161,8 cm Länge und einer Breite von 7,4 cm. Das vorliegende Manuskript war nochmals deutlich länger; erhalten sind Blatteile von zusammen 187,2 cm Länge (bei einer Breite von rund 6 cm), aber die ursprüngliche Gesamtlänge läßt sich nicht rekonstruieren.¹²

⁹ Zu Stellenangaben etwa im *Aṅguttaranikāya* (dort mit dem zugehörigen Uddāna-Stichwort *sīha*), im *Majjhimanikāya* (dort im *Mahāsīhanādasutta*!) oder im *Samyuktāgama* s. DbSū(1): 207; der vollständigste Überblick über die Parallelen findet sich jetzt in Chung 2008: 165f. Folgendes ergibt sich nach Chung 2009 für das einigermaßen komplexe Verhältnis zwischen den verschiedenen Sanskrit-Fassungen des von Waldschmidt unter DbSū(1) edierten *Daśabalasūtra* und den Versionen im chinesischen *Samyuktāgama*: Waldschmidt ordnet DbSū(1) dem Sūtra 684 des chin. *Samyuktāgama* zu. Dieses entspricht wiederum Sūtra 75 (ein Sanskrit-Fragment davon findet sich in SHT IV 30 b R3-10) plus Sūtra 701. Letzteres ist stark abgekürzt und wurde wohl daher von Waldschmidt nicht als Parallele erkannt. Nun enthält DbSū(1) aber nicht denjenigen Abschnitt des Sūtra 684, der Sūtra 75 entspricht. Daher ist davon auszugehen, daß DbSū(1) in der von Waldschmidt rekonstruierten Form am ehesten als eine Vorlage von Sūtra 701 anzusehen ist. Allerdings gibt es auch Sanskrit-Fragmente, die dem Sūtra 684 entsprechen, darunter Or.15009/421 (vgl. Hartmann/Wille 1997: 39, Photo 174, Fragment f) und P.Skt. Rouge 14.4-7 + IOL San 364; in letzterem aber weichen die *pañca śaikṣabala* von denen in Sūtra 684 ab. Die Liste der *pañca śaikṣabala* in Sūtra 684 entspricht Saṅg V.21; die in dem Pelliot-Fragment enthaltene Liste besitzt hingegen eine Entsprechung in Sūtra 677. Auch die Sūtras 702 und 703 enthalten das *Daśabalasūtra* (= 701), zusätzlich aber Wendungen, die in AN 6.64 = III 417ff. (einer Entsprechung zu Sūtra 686f. des chinesischen *Samyuktāgama*) vorkommen: Sūtra 702 enthält eine Parallele zu AN III 419f. §8-13, und Sūtra 703 zusätzlich noch den Abschnitt AN III 420 §14. Eine Sanskrit-Handschrift, P.Skt. bleu 444.1-6 (in der Reihenfolge 4,5,6,1,2,3+7) entspricht Sūtra 703: das *Daśabalasūtra* (= 701) endet in 444.1 r1 mit *samyaksīghanādaṃ nadati*, der erste Zusatz AN III 419f in 444.3+7 r3. Ein weiteres Sanskrit-Fragment, Or.15009/378, entspricht dem Abschnitt P.Skt. bleu 444.6-444.1 recto; es bewahrt daher nicht genug Text, um bestimmen zu können, ob es dem Sūtra 702 oder 703 entspricht. Schließlich sei noch erwähnt, daß das *Daśabalasūtra* auch als Bestandteil des *Daśottarasūtra* erscheint, und zwar in Daśo X.9.

¹⁰ Zum *Nagaropamasūtra* s. Bongard-Levin *et al.* 1996; vgl. auch die kürzlich in den Trümmern des kleineren Buddha in Bamiyan gefundenen Fragmente einer Handschrift des Textes, die sehr wahrscheinlich als Amulett diente, s. Hartmann 2009: 101f. Eine ähnliche Handschrift des *Nagaropamasūtra* befindet sich in der Schøyen-Sammlung; sie wird derzeit von Paul Harrison (Stanford) zur Publikation vorbereitet.

¹¹ Zu einer Handschrift, die beide Sūtras verbindet, s. Dunhuang 3510: dort folgt das *Nagaropamasūtra* dem *Daśabalasūtra* (s. Hartmann/Wille 1997: 171). Ähnliches findet sich offenbar auch in einer uigurischen Handschrift, s. Shōgaito 2002: 292. Im sogenannten *Daśabalasūtra* II werden Teile aus beiden Sūtras verbunden: die *Pratītyasamutpāda*-Formel ist dort der Inhalt des Löwengebrülls (DbSū(2): 388 = CT: 353; vgl. Avś II 105.16-106.10 mit einer ausführlichen Fassung).

¹² Zu einem Überblick über die Rollen unter den Sanskrithandschriften in der Turfansammlung s. unten Anhang I.

Wie in vielen derartigen Handschriften wird die Schutzfunktion durchaus explizit gemacht. Schon Schlingloff hatte vermerkt, daß jedes *bala* mit einer Schutzformel abschließt; soweit sie sich aus den Fragmenten wiedergewinnen läßt, lautet sie *rakṣaṃ bhavati/tu kut*yasya* (bzw. *sāleyutsa*) *svāhā*, „Schutz soll sein für Kutya (bzw. Sāleyutsa), Heil!“¹³ Sie folgt damit einer Standardformel *rakṣaṃ/rakṣā/rakṣa bhavatu* N.N.sya/yā(h) *svāhā*, die sich in den zentralasiatischen Handschriften öfters belegen läßt.¹⁴

Solche Handschriften mit apotropäischer Funktion enthalten häufig mehrere Einzeltexte, und dies gilt auch für die vorliegende. Das *Daśabalasūtra* hatte bereits Dieter Schlingloff identifizieren können; es umfaßt die Fragmente 1 bis 17. Ein weiterer Text, bewahrt in den Fragmenten 18 bis 30, ließ sich inzwischen als die *Mahāsāhasrapramardinī* bestimmen; die restlichen Fragmente, wiedergegeben unter den Nummern 31 bis 41, entziehen sich bislang einer näheren Bestimmung. Sie enthalten ebenfalls charakteristische Bestandteile von Rakṣā-Texten, etwa Fragment 31, Zeilen a-b, oder Fragment 39, Zeile a, mit der Einleitung zu und Bestandteilen von einer Dhāraṇī; in den Fragmenten 33 und 34 wird offenbar eine Geburt (*garbhāvakrānti*) behandelt, und dies erinnert an das unter den uigurischen Rakṣā-Texten erhaltene *Garbaparimanāni sudur*, das der Abwehr geburtsbedingter Probleme dient.¹⁵ In Fragment 36, Zeile a, sind Reste eines Sūtra-Kolophons bewahrt, aber der Erhaltungszustand ist so schlecht, daß der Titel leider nicht rekonstruiert werden kann. Schließlich zeigt Zeile b von Fragment 38 mit dem Hinweis auf ein *bhūjapattra*, „(Handschriften)blatt aus Birkenrinde“ – so offenbar aus *urjapatra* zu ergänzen und zu verbessern –, daß der Text nicht in Zentralasien entstanden ist, denn dort war Birkenrinde kein Standardschreibmaterial, sondern eine eher seltene Ausnahme. Der kulturgeschichtlich interessanten Anweisung, einen solchen Rakṣā-Text auf Birkenrinde oder andere Materialien zu schreiben und ihn dann an Kopf, Hals, Arm oder Hand zu binden, kann man verschiedentlich begegnen (s. unten Anhang III).

Ganz ähnlich wie in der von Waldschmidt publizierten Handschrift SHT 765 erscheint der Text des *Daśabalasūtra* in verkürzter Form; zu diesem Sachverhalt sei nochmals aus Schlingloffs Beschreibung zitiert: „Unser Text weicht von den üblichen Daśabalasūtras dadurch ab, daß er nicht eine eigentliche Nennung der jeweiligen Kraft, sondern eine Verehrungsformel des Tathāgata, der im Besitz dieser Kraft ist, gibt. Dabei ist nicht der Text des Daśabalasūtra, sondern die auf diesem beruhende Liste der 10 Kräfte zugrunde gelegt.“ Für die Wirksamkeit als Rakṣā ist also keineswegs der vollständige kanonische Wortlaut notwendig; es genügt ein Auszug mit den entscheidenden Punkten, und dieser Auszug wird dann um die Verehrungsformeln (*namas*) erweitert. Hinzu treten schließlich die Aufforderungen

¹³ Die Namen in diesen Formeln sind oftmals nichtindischen Ursprungs und weisen darauf hin, daß es Angehörige ganz anderer sprachlicher und ethnischer Gruppen waren, die hier als Träger einer durch und durch indisch geprägten buddhistischen Kultur sichtbar werden. Im vorliegenden Fall handelt es sich offenbar um Tocharer, wie aus der Namensklärung hervorgeht, die uns Klaus T. Schmidt (Saarbrücken) freundlicherweise mitteilt: *kut* dient demnach als tocharische Schreibung eines uigurischen Wortes *qut* (*kut*) mit der Bedeutung „Glück, Segen, Würde, Majestät“ (vgl. SHT 499, unten in Anhang II); in *Sāleyutsa* liegt eine seltenere, aber nicht ungewöhnliche Schreibvariante zu *sāleyuts** Tocharisch A, f.nom.sg., „die Salzige“ vor, hier wohl als Personennamen.

¹⁴ Eine Liste solcher Stellen ist in Anhang II aufgeführt.

¹⁵ Zieme 2005: 151ff.

zur Schutzgewährung (*rakṣaṃ bhavatu ...*) und die Namen der Personen, für deren Schutz die Handschrift dienen soll, meistens über dem Löwenkopf oder -rücken geschrieben. Diese Schutzformel fehlt allerdings in der von Waldschmidt edierten ersten „Löwenhandschrift“.

Im folgenden werden die insgesamt 41 Fragmente der Handschrift wiedergegeben. Eine genaue Beschreibung erfolgt gleichzeitig in Band X der Sanskrithandschriften aus den Turfan-Funden unter der Katalognummer 4300, so daß an dieser Stelle darauf verzichtet werden kann; für Einzelheiten sei auf SHT X: 354-360 verwiesen. Generell gilt übrigens, daß die Ziffern der Fragmente keine Aussage über die Reihenfolge der einzelnen Texte implizieren; die Abfolge läßt sich nicht mehr feststellen.

Fragmente 1-17: Daśabalasūtra¹⁶

Die zehn Kräfte sind folgendermaßen in den Fragmenten belegt: 1. *sthānāsthānājñānabala* (Fragment 1a), 2. *karmasvakajñānabala* (Fragm. 3a), 3. *dhyānavimokṣasamādhisamāpattijñānabala* (Fragm. 4c), 4. *indriyaparāparajñānabala* (Fragm. 5b), 5. *nānādhimuktijñānabala* (nicht belegt), 6. *nānādhātujñānabala* (nicht belegt), 7. *sarvatragāminīpratipajñānabala* (Fragm. 7a), 8. *pūrvanivāsānusmṛtijñānabala* (Fragm. 8a), 9. *cyutyutpattijñānabala* (nicht belegt), 10. *āsravakṣayajñānabala* (nicht belegt). Sie werden eingebunden in eine Verehrungsformel, auf die der übliche formelhafte Abschlußtext zu jedem einzelnen *bala* folgt, wie er auch in der kanonischen Fassung erscheint: *sthānāsthānājñānabalasamanvāgatāya* (bzw. *karmasvakajñānabalasamanvāgatāya* etc.) *namaḥ idaṃ prathamam* (bzw. *dviṭīyam* etc.) *tathāgatabalaṃ yena balena samanvāgatas tathāgato 'rhaṃ samyaksaṃbuddha udāram āṣabhaṃ sthānam pratijñāti brāhmaṃ cakram vartayati pariṣadi samyak siṃhanādaṃ nadati*.

1

a /// [n]āsthānājñānabalasa[m](a) ///

b /// [y](a) namaḥ idaṃ prathamam (ta) ///



¹⁶ Die Zeichensetzung folgt dem in der deutschen Turfanforschung gebräuchlichen System: Runde Klammern () bezeichnen die Ergänzung einer Lücke, eckige Klammern [] beschädigte Akṣaras oder unsichere Lesungen, spitze Klammern < > eine Ergänzung ohne Lücke, geschweifte Klammern { } zu tilgende Akṣaras; doppelte geschweifte Klammern {{ }} eine Tilgung bereits im Manuskript; drei Schrägstriche /// markieren die Abbruchkante; ein Kreuz + steht für ein zerstörtes Akṣara, zwei Punkte .. bezeichnen ein nicht mehr lesbares Akṣara, ein Punkt bezeichnet den nicht mehr lesbaren Teil eines Akṣara, der Asterisk * den Virāma, und der hochgestellte Punkt • gibt ein ähnliches Interpunktionszeichen im Manuskript wieder; | steht für den einfachen und || für den Doppel-Danḍa. Die Sanskrit-Originale befinden sich als Depositum der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. Für die Genehmigung zur Wiedergabe der Fragmente danken wir Herrn Dr. H.-O. Feistel.

2

a /// (ti pa)r(i)ṣa[d](i sa)[my](ak siṃha) ///

b /// [na]dati 1 || rakṣaṃ bhavati ... //¹⁷



3

a /// (rmas)v(a)kaññānabala{ṃ}[s](amanvā) ///

b /// namaḥ idaṃ dvītiyaṃ ta[th](ā) ///

c /// yena balena samamvāga[t](a) ///

d /// (to 'rha)[ṃ sa]myak[s](a)ṃ(buddha udā) ///



4

a /// [y](a)ti par[i]ṣ(a)[d](i) [s](a) ///

b /// (daṃ na)[da]ti 2 || (ra)[k]ṣ(aṃ) [bha](vatu) ///

c /// navimok[ṣ](a)samādhisa[mā] ///



5

a /// + + + + .. + + + + + ///

b /// + (i)ndr(i)yaparāvarajñ[ā](naba) ///

c /// (th)āgatāya namaḥ idaṃ ca[t](u) ///

d /// [th]āgatabalaṃ yena balena (sa) ///

e /// (nvāgatas ta)[thā]gato 'rhāṃ (samyaksambu) ///



¹⁷ Über dem Löwenrücken bzw. nach dem Schwanz steht in kleinerer Schrift: *sya svā* (ergänze zu *kuṭ*yasya svāhā?*), darunter in größerer Schrift: *ta[th]*..

6

a /// (m)[y](a)ksi[m]hanādaṃ nadati [4] ///¹⁸



7

a /// + (sarvatragāminī)pra(tipajjñā) ///
 b /// (lasama)[n]v[ā]gatāya na(maḥ idaṃ)///
 c /// (sap)t(a)maṃ tathāgatabalaṃ y[ena] (ba) ///
 d /// samaṃvā<gatas tathā>gato 'rhāṃ samyaksaṃ ///
 e /// (ra)[m] āṛṣabhaṃ sthānaṃ p[rat]i(j)[ā] ///



8

a /// (rvanivāsānusm)ṛ(tijñānaba) ///
 b /// (thā)gatāya namaḥ ida[m] a[ṣṭ](a) ///
 c /// [thā]gatabalaṃ yena balena (sa) ///
 d /// to 'rhāṃ samyaksambuddha u[d](āra) ///
 e /// (sthānaṃ prat)i(j)[ā](nāti brāhmaṃ ca) ///



¹⁸ Über dem Löwenkopf steht in größerer Schrift [bh]avatu, in kleinerer Schrift kuṭṭhaya.

9

a /// (nadati) 8 || [r](ak)ṣ(am) ///¹⁹

10

a /// (ya) namaḥ ida(m) na[v](amaṃ) [t](a) ///
 b /// balaṃ yena <balena> samaṃvā<gatas
 tathā>gato '[rh](ā)ṃ ///
 c /// [m](ya)ksaṃbuddha udāram āṣabhaṃ
 [sth](ā) ///
 d /// (tij)[ā](n)ā[ti] (brā)[hm](a)ṃ [c](akra)ṃ
 (varta) ///

11²⁰a /// + + + + + .. ///²¹

¹⁹ Über dem Löwenkopf steht in kleinerer Schrift: *sāleyutsa svā[hā]*.

²⁰ Die Fragmente 11-17 stammen entweder aus der gleichlautenden Wendung aus dem Ende eines jeden *bala* oder enthalten nur die Löwenzeichnung mit jeweils Bruchstücken aus „*rakṣā bhavatu <N.N.>sya svāhā*“. Die eindeutige Zuordnung zu einem *bala* ist daher schwierig.

²¹ Über dem Löwenkopf steht in größerer Schrift *(bha)vatu*, in kleinerer Schrift *kuṭ*ya(sya)*; hinter dem Schwanz steht in größerer Schrift: *(svā)hā*.

12

a /// (laṃ) y[e]na balena [sa](man)v(āga) ///
b /// [s](a)myakṣambuddha udāram āṛṣa ///
c /// pratijānātī brāhmaṃ cak[r]aṃ ///



13

a /// [r](a)[k]ṣ(aṃ) [bh](a)[v](a)²² ///²³



14

a /// (samyak siṃha)[n](ā)[d](aṃ) nada[t](i) .. ///²⁴



²² Auf dem Original haften noch einige kleine Akṣara-Reste anderer Fragmente: 1. Fragm.: *ti*; 2. Fragm.: .. *ba[l]*. ...

²³ Über dem Löwenrücken steht in kleinerer Schrift *kuṭ*yasya*, hinter dem Schwanz in größerer Schrift *svāhā*.

²⁴ Über dem Löwenkopf bzw. Schwanz steht in größerer Schrift *(rakṣaṃ bhava)[t]u*, danach in kleinerer Schrift *kuṭ*yasya*, danach wieder in größerer Schrift *svāhā*.

15²⁵

16

- a /// (tāya na)[maḥ] i(daṃ) + + ///
- b /// (balaṃ) [ye]na balena [s](ama) ///
- c /// ('rhāṃ) samyaksambuddha udāram ā(rṣa) ///
- d /// [sthā]naṃ pratijānāti brāhmaṃ (ca) ///
- e /// [ya]ti pariṣadi sam[y](a)k [s]iṃ(ha) ///
- f /// + + + +ṃ + + + ///



17

- a /// + + + [t]. [k]. ///
- b /// (bale)[na] pūrva<va>t*///²⁶



²⁵ Zwischen dem Löwenkopf und dem Schwanz steht in kleinerer Schrift *sya* (ergänze zu *kuṭ*yasya svāhā?*), unter dem Kopf: /// .r..

²⁶ Hinter dem Löwenschwanz steht in größerer Schrift (*bha*)vati.

Fragmente 18-30: Mahāsāhasrapramardinī

18²⁷

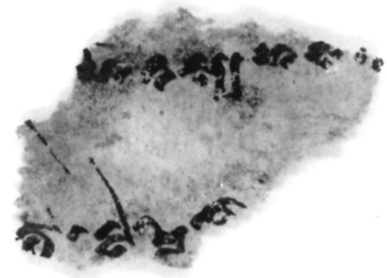
a /// (s)[y](a) cchardisyopajāya[t]e ///

b /// [g]ṛhītasya ska[n](dh). ///

19²⁸

a /// (g)[ṛ]h[ī]tasya has(a)[t]. ///

b /// [th]ā • jāmi[kā] + + + ///

20²⁹

a /// + + + .ṛ + + + .. ///

b /// .. s tathā • mandrana .i ///

c /// [v]. c[i]tra[rūṃ]pa da[ś]. + + ///

d /// + + + [lo l].³⁰ + + + ///

²⁷ Vgl. Mhsp(O/SI) 216.28-31 (Fragm. Ia35-38): *Mṛgarājagṛhītasya* (Hs. °gra°) *cchari tasyopajāyate Skaṇḍndhenāpi gṛhītasya* (Hs. °gra°) *skamddhā*; Mhsp(O) 262.25f. und Mhsp(I) 35.26f.: *Mṛgarājagṛhītasya cchardir* [Mhsp(I): *chardir*] *bhavati daruṇā* | [Mhsp(I): *dāruṇā*] *Skandhena* [Mhsp(I): *Skandena*] *pragṛhītasya skandhau* [Mhsp(I): *skandau*].

²⁸ Vgl. Mhsp(O/SI) 216.35-37 (Fragm. Ia42-44): *Mātrikāya gṛhītasya* (Hs. gra°) *hasate stanate tathā • Jamikāya gṛhītasya* (Hs. gra°); Mhsp(O) 262.29f.: *Mātrkāsaṃgrhītas tu stanate hasate sadā Jāmikāsaṃgrhītas*; Mhsp(I) 35.30-36.1: *Mātrkāsaṃgrhītasya stanate hasate tathā | Jāmikāsaṃgrhītas*.

²⁹ Vgl. Mhsp(O) 262.33f. und Mhsp(I) 36.4f.: *Pūtanāpragṛhītas tu kāsate tanate tathā* [Mhsp(I): *bhanate*] | *Mātrnandāgrhītas tu vicitraṃ rūpam* [Mhsp(I): *vicitrarūpam*] *ādiśet*.

³⁰ Bisher keine Parallele zu finden.

21³¹

- a /// ++ .. ++ ///
 b /// h[ī]tasya hīkkā[ś]. ///
 c /// [t]. tatra rūpaṃ sa .. ///

22³²

- a /// [ṇa •] .[ā] .. rūpeṇa mā .. ³³ ///
 b /// .. aśvarūpe[ṇ]. .. ³⁴ ///
 c /// + .ā .. ī .. ³⁵ ///

23³⁶

- a /// + .. mant[ī]nī • alaṃbā [j]. ///
 b /// + [ṇa] et[e t](r)ās[e]nti dāra ///
 c /// [pu]trāharā ghorā dā .. ///
 d /// + + + +[ṃ] .. + + .. ///



³¹ Vgl. Mhsp(O) 263.2f. und Mhsp(I) 36.9f.: *Ālaṃbāpragrūṭasya hikkāśvāsaś ca jāyate || tatra rūpaṃ samākhyāsyē.*

³² Vgl. Mhsp(O) 263.6f., Mhsp(I) 36.13f. und SHT III 983 Z.4ff.: *Muṣṭikā kākarūpeṇa cchāgarūpeṇa* [Mhsp(I): *chāga*^o; SHT III 983 Z.4f.: *mātriru[peṇa]*] *Mātrkā* [SHT III 983 Z.5: *[mātri]kā*] || *Jāmikā aśvarūpeṇa* [Mhsp(I): *°rūpeṇa*] *ghoṣarūpeṇa* [SHT III 983 Z.6: *strīrūpeṇa ca*] *Kāminī*.

³³ Ein anderes Fragment haftet auf dem Original:

³⁴ Ein anderes Fragment haftet auf dem Original: *rśa* ...

³⁵ Ein anderes Fragment haftet auf dem Original: .. *na*.

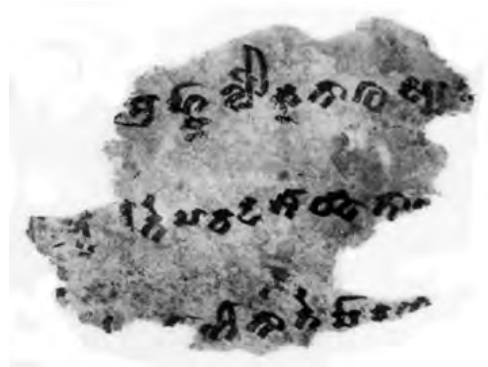
³⁶ Vgl. Mhsp(O) 263.10ff.: *Mukhaṇḍikā Ālaṃbā janturūpeṇa etāḥ trāsenti dāraḥ śukraharā ghorā dāraḥ nām*; Mhsp(I) 36.17ff.: *Mukhaṇḍikā || Ālaṃbā jatrurūpeṇa etās trāsyanti dāraḥ | etāḥ śukraharā ghorā dāraḥ nām*; SHT III 983 Z.11ff.: *(m)[ukh](a)maṇḍinī | alaṃbā jaṃ(tu)[ru]peṇa (l) etā trāsenti (dāraḥ | e)te putrāharā ghorā (l) dā[r](akāṇām bhaya)[ṃkar](āḥ).*

24³⁷

- a /// + .. [t]. pañcada[śā ugr]. .. ///
 b /// [te] hī[t]āṃ [grahāṃ] vā takā ///
 c /// peṇa gacchatī va [t]. ///

25³⁸

- a /// + brahmā lokanāthasya .. ///
 b /// .. [e]te pacadaśā bhūtā .. + ///
 c /// .. āṇināṃ teṣā(ṃ) [d](a)[ṇ]. ///

26³⁹

- a /// + + + .. [m]. + [t]. [k].⁴⁰ .. ///
 b /// .. sus[n]ā[taḥ s]uvibhūṣi[t]. ///
 c /// + [li] .. dharaṇīm [pu] + + + ///
 d /// + + + .. + + + .. + + + ///



³⁷ Eine Entsprechung zum vorliegenden Fragment ist in der Mhsp bisher nicht aufzufinden. Nur in Zeile a finden sich Anklänge an Mhsp(I) 36.23: *tvaṃ tām pañcadaśān grahān*. Entweder weicht der Wortlaut hier weitgehend ab – leider ist in dem Fragment Mhsp(O/SI), das sonst sehr gut mit unserer Handschrift übereinstimmt, die entsprechende Stelle nicht erhalten –, oder das Fragment stammt aus einem ganz anderen Text und ist daher gar nicht an dieser Stelle einzuordnen.

³⁸ Vgl. Mhsp(O) 263.18ff. und Mhsp(I) 36.25ff.: *Mahābrahmā lokanāthaṃ kṛtāñjaliḥ || etāni tāni bhūtāni bījaṃ nāśanti prāṇinām | teṣāṃ daṇḍaṃ*; SHT III 1011 Z.2ff.: *mahābrahmā lokanāthasyam abravīt* ete pañcadaśā bhūtā* (Ed.: °daś=āyā[tā]) *nāśanti bīja prāṇinām teṣāṃ daṇḍaṃ*.

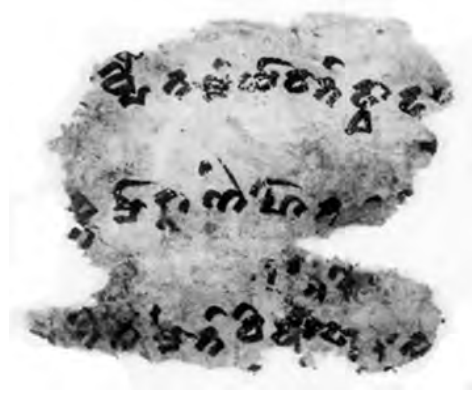
³⁹ Vgl. Mhsp(O) 263.22ff.; Mhsp(I) 36.29-37.1 und SHT III 1011 Z.8ff.: *sacaturdaśīm* [Mhsp(I): *sa caturdaśīm*; SHT III 1011 Z.8: *ya catu*] || *caityaṃ* [SHT III 1011 Z.8: *cetiyaṃ*] *sampūjayitvā* [SHT III 1011 Z.8: *pūjayitvā*] *tu susnātā* [Mhsp(I): °tāḥ] *suvibhūṣitā* [Mhsp(I): °tāḥ] | *sarṣapāliptadharaṇī* [Mhsp(I): °ṇīm, SHT III 1011 Z.10: °ṇi] *puṣpagandhasamākulā* [Mhsp(I): °lāḥ; SHT III 1011 Z.11: °kulam].

⁴⁰ Erg. und lies: *caturdaśīm* cetikaṃ*? Vgl. vorherige Anm.

27⁴¹

a /// .. lp[i]tam* yāvat* dvāda[ś]. ///

b /// [ku]mārāṇām hīta + ///

c /// [a]ti[k](ra)met* vid[yā]s[u] ..⁴² .. ///28⁴³

a /// + .u[r]. [g](i)r[e] ṅg. va[r]. [•] .. ///

b /// re lambu[r]. lasane la + ///

c ///⁴⁴ • paṅgane • .. ///29⁴⁵

a /// [cy](a)tu nānāraṅgāni [su] ///

b /// .. āṇi akṣatā [g]au ///

c /// + + .. [m]ā[khy]ā[t]. .i ..m .. ///



⁴¹ Vgl. Mhsp(O/SI) 217.10ff. (Fragm. Ib6-9), Mhsp(O) 263.27ff. und Mhsp(I) 37.4ff.: prakalpitām [Mhsp(O/SI): °tam*; Mhsp(I): °kaṃpitāḥ] | yāvad dvādaśavarṣāṇāṃ [Mhsp(O/SI): °daśa varṣāṇi] kumārāṇām hitaṅkarīm [Mhsp(O/SI) und Mhsp(I): °rī] || yo imām [Mhsp(O/SI): me] atikramed [Mhsp(I): °kramad] vidyām sūtram [Mhsp(O/SI): °t* vidyām sutram (Hs. s[ū]tram); Mhsp(I): vidyā-sūtram].

⁴² Ein anderes Fragment haftet auf dem Original: .ā [k]..

⁴³ Vgl. Mhsp(O/SI) 217.16ff. (Fragm. Ib12-14): sālure gavare • gunajarare • lapure lasane • alaphe • nalaphe haṃsane • phalakarma<<ne>>{le} svāhā; Mhsp(O) 263.32ff.: surali | giri | gavari | garuṇi | śaruṇi | giri | gevare | locane | roṣaṇe | rocane | lasane | alabhe | aṅgane | alaphe | talaphe | praharṣaṇi svāhā; Mhsp(I) 37.9ff.: mulali | giri | garari | garuṇi | śaruṇi | girigavare | locane | roṣaṇe | lasane | rocane | alabhe | aṅgane | alaphe talaphe | prakarṣaṇi svāhā; Or.15009/107 V2 (noch nicht ediert): /// hisālū[r]e • giri [•] ga[var]e • laṃbure • laṃsare • .. ///.

⁴⁴ Ein anderes Fragment haftet auf dem Original: .. [y]..

⁴⁵ Vgl. Mhsp(O/SI) 217.23ff. (Fragm. Ib19-22), Mhsp(O) 264.1ff. und Mhsp(I) 37.14ff.: parimucatu [Mhsp(O): °mucyatu; Mhsp(I): °mucyate] | nānāraṅgeṇa sūtreṇa [Mhsp(O/SI) Ed.: sutreṇa; Mhsp(O):

30⁴⁶

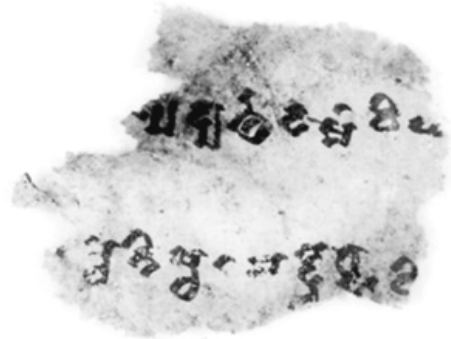
a /// + + [h]ulaphale • śikṣe sāga ///
b ///⁴⁷ pate • durāgraprāpte • .. ///
c /// + + + + .. [bh](a)[ṅi] .. + + ///



Fragmente 31-41: noch nicht bestimmt

31

a /// + + + [s]y(ā)d yathedaṃ* vi .. ///
b /// .. [ṣṭh]a tiṣṭha • bad[dh]o 'sī [v]i ///



32

a /// g[r]aha || [ta] ///



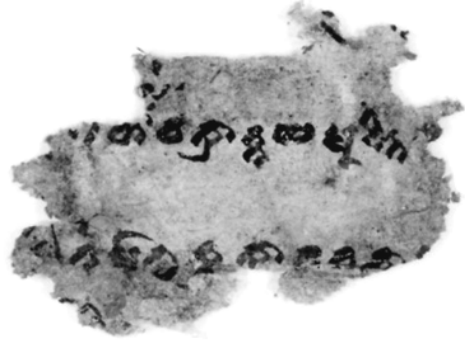
nānāraṅgāṇi sūtrāṇi; Mhsp(I): *nānāraṅgāṇi sūtrāṇi* | *akṣinā* [Mhsp(O) und Mhsp(I): *akṣatā*] *gora-sarṣapān** [Mhsp(O) und Mhsp(I): *gaurasarṣapāḥ*] || *eṣā rakṣā samākhyātā ciraṃ*; Or.15009/107 V5 (noch nicht ediert): /// [ṣ]y[āṇ]i *akṣatā gorasarṣa* *mākhyātā .i* ///.

⁴⁶ Vgl. Mhsp(O/SI) 217.30ff. (Fragm. Ib26-30): *bahulaphale yakṣe surūci sakale durāsadi durāgravati* | *śaraprabhe* | *bhaṅgir bhagi bhagani bhakini niśani svāhā*; Mhsp(O) 264.7ff. und Mhsp(I) 37.20ff.: *bahuphale* | *śikṣe śikṣāsāravate* | *sāgale* | *durāsade durāgame* [Mhsp(I): *dūrāgame*] | *śūra-prāpte* | *śūravate* | *bhage bhagābhage* | *bhagini* | *nivāraṇi* [Mhsp(I): *nivāriṇi*] *svāhā*; Or.15009/107 R1f. (noch nicht ed.): /// .. *bahule bahulaphal[e]* .. + + + .. [s]ā[gar]. /// (d)[u]rāgrapate • *para-prāpte [ś]*.t. *bhaṅge* .. ///.

⁴⁷ Ein anderes Fragment haftet auf dem Original: .. r..

33⁴⁸

a /// .. [g](ar)[bhā]vagrāntaya ast[i g](a) ///
 b /// (j)[ā]naṃ mātu kuk(ṣ)ā[v] (a)[v](a)[k](r)ā .. ///



34

a /// + + + [pr](a)jānantī ti[ṣṭh]. + ///
 b /// .. [n]iṣk[r]āmati astī garbha [s]. ///



35

a /// + + .. (śi)rasā vandī[tv]. + .. + ///
 b /// (e)[kānta]sthīta āyusmām śāripu(t)[r]. ///
 c /// + + [m i]dam avocat* [aha] .. + + ///



⁴⁸ Die Fragmente 33 und 34 enthalten Textreste aus der Beschreibung der vier Arten der Empfängnis (*garbhāvagrānti*), die am besten mit der in DN III 103.2-19 (*Sampasādanīyasuttanta*) oder 231.1-15 (*Saṅgītisuttanta*) übereinstimmen; zum – unveröffentlichten – Sanskrittext des *Prāsādikasūtra* s. DĀG fol. 297v4-298r1: [a](param api) (v5) [me bha]da[nta bhagavata] anuttaryam yadā m[e] bhagavāṃ ○ dharmam deśayati yaduta bhavākrāntiṣu catasrah imā **garbhāvagrāntayaḥ katamā catasrah asti** gar[bh]o sa(m)pra[jān](aṃ) (v6) mātuḥ kuksi[m a]vagrāmat[y a]yaṃ saṃprajānaṃs tiṣṭha○ty asaṃprajāna<n> niṣkrāmati asti garbhas saṃprajānan mātuḥ kuksi[m a]vagrāmati saṃprajānaṃ tiṣṭhati saṃprajānaṃ niṣkrāmati (v7) asa[m]prajānaṃ niṣkrāmati <<|>> asti ga[r]bhaḥ saṃprajānan mātuḥ kuksiṃ avagrāmati saṃprajānaṃs tiṣṭhaty asaṃprajānaṃ niṣkrāmati | asti garbhah saṃpra[jā]nan mātuḥ kuksiṃ avagrāmati saṃpra[jā](v8)na[m] tiṣṭhati saṃprajānaṃ niṣkrāmati bodhisatvo bhagavāṃ saṃprajānaṃ mātuḥ kuksiṃ avagrāntaḥ saṃprajānaṃ sthitaḥ saṃprajānaṃ niṣkrāntaḥ eta[d u]ttar[ya]ṃ bhadanta bhagavato ya[d](u)ta garbhā(298r1)[v](a)-[kr]ān[t]iṣu; vgl. z.B. auch Abhidh-k-bh(P) 127.27ff.

36

a /// ++ [||] + .. [d]. [l]. sū[t]r.⁴⁹ [sam](āpt). ///⁵⁰

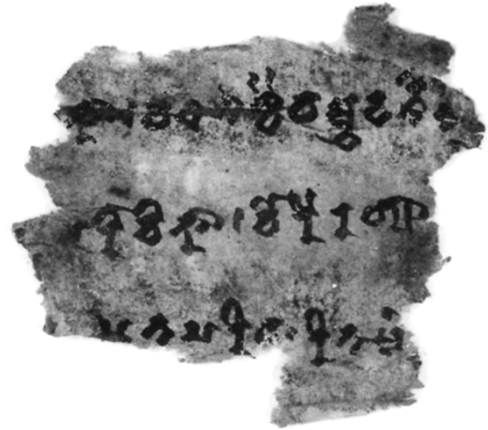


37

a /// .. kā [] vadhagaś caiva ādarś[o m]. ///

b /// .. [ma]rīcikā | corair abhyā + ///

c /// .. p[e]na pari[v]āritam* .. + ///



38

a /// + + + + + + + + + + ///

b /// +[u]rjapatre 'thavā v[ostre] ///⁵¹

c /// [tv]=ānyatra vā kvacit* ś[i]rasī grīva ///



⁴⁹ Die Lesung *daśabalasūtra* ist nicht möglich.

⁵⁰ Vor der Zeichnung steht in größerer Schrift: (ra)[kṣ](aṃ) [bha]vatu, dann in kleinerer Schrift: kuṭ*(yasya), darunter in kleinerer Schrift: (svā)hā. – Zu der Zeichnung vgl. SHT I 497, s. unten Anhang II.

⁵¹ Zu Zeile b-c vgl. den Vers *Mañjuśrīmūlakalpa* 36.57 (Mmk(V): 308): *bhūrjapatre 'thavā vastre likhitvānyatra vā kvacit | śirasā grīvakaṭyā vā bāhunā pāṇinātha vā* (s. unten, Anhang III.4c).

39⁵²

a /// .. kuru syād=yath=edam* .. ///

b /// .. [l]i .. [li t]i + .. ///



40

a /// .. [k]. du[sante śu] śu .i .. ///⁵³

41

a /// [t]. lu ///

b /// [rot]i ///

ANHANG I: VERZEICHNIS DER ROLLEN UNTER DEN SANSKRITHANDSCHRIFTEN DER TURFAN-SAMMLUNG

Größtenteils handelt es sich um Fragmente, so daß die Höhenangabe in den meisten Fällen nichts über die ursprüngliche Länge der Rolle auszusagen vermag.

SHT I 363 (7,3 x 9,5 cm, jeweils Höhe x Breite): *Dharmacakrapravartanasūtra* und Zusammenstellung von Lehrbegriffen

SHT I 364 (4,5 x 6,9 cm): vermutlich Endstück mit Aufzählung von in der Rolle enthaltenen Sūtra-Titeln

SHT I 496 (15 x 10 cm): *Dhvajāgrasūtra*, unbestimmt

SHT I 497 (6,9 x 7,8 cm): *Vidyāsthānopamasūtra*

SHT I 499 (153,5 x 6,4 cm): *Vidyāsthānopamasūtra*, *Dhvajāgrasūtra*, Bannformel, *Mahāmāyurīhṛdaya*, *Satyasūtra*, Bannformel

SHT I 507 (161,8 x 7,4 cm): *Daśabalaśūtra*

SHT I 514 (27,5 x 9 cm): *Daśabalaśūtra*

SHT I 596 (32,2 x 6,8 cm): *Dharmaśārīrasūtra*

SHT I 624 (23,8 x 13 cm): *Abhidharmakośa* (auf der Rückseite Chinesisch)

SHT I 765 (25,8 x 7,4 cm): *Daśabalaśūtra*

SHT I 768 (14 x 25,3 cm): Strophen über die 32 *mahāpuruṣalakṣaṇa*

SHT III 983 (16 x 7 cm): *Mahāsahasrapramardinī*

SHT III 986 (71 x 7,1 cm): *Hṛdaya* aus dem *Ātānāṭikasūtra*

SHT III 1008 (45,5 x 6,3 cm): Zauber gegen Treulosigkeit

SHT III 1011 (22,5 x 7,1 cm): *Mahāsahasrapramardinī*

⁵² Das bislang unveröffentlichte Hoernle-Fragment 149.add o.Nr. (Or.15009/361) enthält in V3-R1 ebenfalls Entsprechungen zu den Versen Mmk(V) 36.51-60 (pp. 308.20-309.5) und in R2-4 (Anfang) Entsprechungen zu den anschließenden Mantrapadas Mmk(V) 309.7-12. Der folgende Text weicht dann zwar ab, entspricht aber wohl dem Wortlaut des vorliegenden Fragments: R5 /// (sva)s-tyayanaṃ kuru : syād yathe; R6 /// haṇaṃ karomi • pāda; R7 /// le • nile • ti[ṣ](that)i.

⁵³ Die Fragmente 40 und 41 sind zusammen mit 39 verglast, s. dort.

- SHT VII 1681 (46,8 x 5,7 cm): Syllabar, Einleitung des *Prātimokṣasūtra*, Unbestimmtes
 SHT VII 1687 (25,8 x 6,8 cm): *Dhvajāgrasūtra*, *Śakrapraśnasūtra*
 SHT VII 1716 (13,4 x 13,2 cm): Unbestimmt
 SHT VII 1717 (Rolle? 9,6 x 16 cm): Über drei *smṛtyupasthāna*
 SHT VII 1758 (Rolle? 21,6 x 13,7 cm): Unbestimmt, sehr fehlerhaft; u.a. *ye dharmā*-Strophe
 SHT IX 2210 (8,6 x 6,9 cm): *Vidyāsthānopamasūtra*; Seite B wahrscheinlich *Daśa-balasūtra*
 SHT IX 2367 (Rolle? 15 x 10,5): Unbestimmt
 SHT X 4174 (13 x 6,5 cm): Unbestimmt
 SHT X 4300 (187,2 x 6 cm): *Daśabalasūtra*, *Mahāsahasrapramardinī*, unbestimmt
 SHT X 4308 (65,2 x 6,5 cm): Beichtverse („Indrasenas Beichte“)

Für die große Mehrheit der hier enthaltenen Texte läßt sich kultische Verwendung mit teils apotropäischer Funktion auch aus anderen Belegen wahrscheinlich machen; Inhalt, Verwendung und Format hängen bei den Rollen demnach eng zusammen. Dies dürfte jedoch nicht für die Rolle mit dem *Abhidharmakośa* (oben, SHT I 624) gelten, bei der es sich wohl um die vielfach zu beobachtende sekundäre Verwendung der unbeschriebenen Rückseite einer chinesischen Rolle handelt, die meistens dann auf Pustaka-Format zugeschnitten wird.

ANHANG II: DIE SCHUTZFORMEL IN TURFAN-HANDSCHRIFTEN

1. SHT I 242 („Schlangenzauber“) R2 (ed. in DbSū(2): 405 = CT: 370): *(ra)kṣ[am] bhavatu* || (ohne Namen).
2. SHT I 420 („Schlangenzauber“) Bl. 8 R2 (ed. in DbSū(2): 405 = CT: 370): *rakṣa bhavatu svāhā* || || (ohne Namen).
3. SHT I 497 (*Vidyāsthānopamasūtra*) 2: *rakṣaṃ bha[va](tu) .i* (KBSR: 8 = CT, p. 378; unter *rakṣaṃ bhavatu* ist der Kopf eines bärtigen Mannes skizziert, s. Tafel 65 in SHT II).
4. SHT I 499 (Schriftrolle mit diversen apotropäischen Texten; ed. KBSR)
 - a) *Vidyāsthānopamasūtra* 19, Vorderseite Zeile 56f. (KBSR: 7 und 21 = CT: 377 und 391): *rakṣaṃ bhavatu | kutkāṭṭumsasya svāhā* ||. Es handelt sich offenbar um einen alttürkischen Namen, der auf *qut* (*kut*), „Glück, Seele, etc.“ (oft Bestandteil von Personennamen), und *qatun* (*hatun*, *xatun*), „Frau“, ursprünglich „Königin, Fürstin, Herrscherin“, zurückgeht.⁵⁴
 - b) Bannformel, Rückseite Zeile 32f. (KBSR: 23 = CT: 393) mit neuer Lesung: *rakṣaṃ me bhagavati | mā[m]. [m]. mā kiccikkis* nyāyabodhicittaṃ*. Auch hier dürfte es sich um einen alttürkischen Namen handeln, der von *kičig*, „klein“ (Bestandteil von Personennamen) und *kiz* „Mädchen, Tochter“ abgeleitet ist.⁵⁵
 - c) Bannformel, Rückseite Zeile 41f. (KBSR: 23 = CT: 393) mit neuer Lesung: *rakṣaṃ [bh](ava/tu) [sya svāhā]*.
 - d) *Mahāmāyurihṛdaya*, Rückseite Zeile 63f. (KBSR: 24 = CT: 394) mit neuer Lesung: *rakṣaṃ bhavatu .[i] .[i] [kk.i]sasya svāhā*.

⁵⁴ Wir danken Klaus T. Schmidt (Saarbrücken) und Peter Zieme (Berlin) für ihre Hinweise. Vgl. oben, Anm. 13.

⁵⁵ Wir danken Simone-Christiane Raschmann (Berlin) für diese Information.

e) *Satyasūtra* 9, Rückseite Zeile 81f. (KBSR: 19 und 25 = CT: 389 und 395) mit neuer Lesung: *rakṣaṃ bhavatu* || + + + *sasya svāhā* ||.

5. SHT I 507 *Daśabalasūtra*. Es handelt sich um eine Rolle; die ersten 25 Zeilen sind transliteriert in DbSū(2): 399-400 (= CT: 364-365), die folgenden 99 Zeilen in BBS: 35-38 (Repr. 231-234); ein Faksimile findet sich in SHT II, Tafel 76.

a) Zeile 9-11 (DbSū(2): 400 = CT: 365):

9: *rakṣā [bh](ava)[tu] ma*

10: *[l](ā)[lāvinyāy]*. (diese Zeile in anderer Schrift; die Reihenfolge dieser und der nächsten Zeile ist unklar)

{ { } } *svāhā*

11: *[m](ā)lyika svāhā* ||

Waldschmidt schreibt dazu (BBS: 35, Anm. 21 = Repr., 231): „In den nächsten drei Reihen folgt eine Dhāraṇī [keine Dhāraṇī, sondern die Schutzformel „Schutz soll sein für ... NPr. ... *svāhā*“, JUH/KW], die sich ähnlich am Ende eines jeden Bala wiederholt. Nach *bhavatu* ist der Rest der ersten Reihe ausgelöscht [d.h. der Name! JUH/KW], doch ist *svāhā* (in anderen Fällen auch *yā svāhā*) noch gut zu lesen. In der zweiten Reihe findet sich jedes Mal, von einer anderen Hand mit dem Pinsel und viel gröber geschrieben, *lālāvinyāyā svāhā*, was offenbar die Berichtigung des Ausgelöschten in der vorigen Reihe geben soll [dies könnte der Name des folgenden Besitzers der Rolle sein, JUH/KW]. Dann folgt mitten in einem größeren freien Raum vor Beginn des nächsten Bala: *mālyika svāhā*, was wieder in der zierlichen Schrift der ursprünglichen Teile der Handschrift geschrieben ist.“

b) Zeile 22-23 (DbSū(2): 400 = CT: 365):

*lālāvinyā(yā svāhā)*⁵⁶ (andere Schrift)

mālyika svāhā ||

In den nicht erhaltenen Zeilen 20-21 ergänzt Waldschmidt (*rakṣā*) (Z.21) (*bhavatu* + + + + *yā svāhā*), aber wohl nicht zutreffend.

c) Zeile 7-9 (BBS: 35 = Repr., 231):

rakṣā bhavatu { { } } *svāhā* ||

lālāvinyāyā svāhā (andere Schrift)

mālyika svāhā ||

d) Zeile 18-20 (BBS: 35 = Repr., 231):

rakṣā bhavatu { { [y]. } } *svāhā* ||

lālāvinyāyā svāhā (andere Schrift)

mālyika svāhā ||

e) Zeile 28-31 (BBS: 35 = Repr., 231):

rakṣā bhavatu { { yā } } *svāhā* ||

lālāvinyāyā svāhā (andere Schrift)

mālika svāhā ||

f) Zeile 66-69 (BBS: 36 = Repr., 232):

rakṣaṃ bhavatu { { yā } } *svāhā* : ||

lālāvinyāyā svāhā (andere Schrift)

rakṣaṃ bhavatu mālyika svāhā ||

⁵⁶ Statt *lālāvinyāyā* könnte auch *lālācityāyā* zu lesen sein. „Lala“ ist Bestandteil von alttürkischen Namen, und das in der nächsten Zeile folgende *mālyika* ist gewiß ebenfalls ein Eigennamen.

6. SHT III 842 R6: *karttavya śīrṣārttijvaraprasamanī sarvvattra eṣa siddhir iti vidyā puṇyadattasya nityam eva ra[kṣa]ṃ [bha](vatu).*
 7. SHT III 844 R6: *rakṣa bhavatu anandaghoṣasya.*
 8. SHT III 910 V5-R1 (dazu SHT VII, p. 271): *sidhyaṃ(tu mantra)padā svāhā | rakṣāṃ bhavatu bhadravarmasya + + + + bhavatu svāhā ||.*
 9. SHT IV 60 (p. 273; Asilomapratisara) aR6-bV1: *ahaṃ mokṣayaśasya rakṣaṃ karomi.*
 10. SHT V 1284 (nach Candrasūtra) Ry: */// + .. mama rakṣaṃ bh(avatu) ///.*
 11. SHT IX 2210 (wohl Daśabalasūtra) Bd: *... 6 rakṣaṃ bhava[tu].*
 12. SHT X 4174 (unbestimmt), Zeile c: *hā || rakṣa bhavatu.*
 13. SI P/28 (Mañibhadra), Fragm. 8 A5: */// + + + n. ś. sya rakṣā bhavatu • parittraṃ parigrahaṃ .. + ///* (Oldenburg 1894: 66, Text 8; BB 40: 56).
 14. SI P/36 (Bhadrarātrīyasūtra), Fragm. 2 B4 */// rka tasya rakṣaṃ bhavatu yamāya ///* (Oldenburg 1904: 115; BB 40: 70).
 15. SI B 16/7 (unbestimmt; Ende eines Sūtra und Beginn eines neuen):
Az /// • śīlakṣemasya rakṣaṃ bh. ///;
B1 /// śrutam ekasmiṃ samaye bhaga /// (nicht ediert, Abschrift Klaus Wille).
 16. IOL San 378 (Nagaropamasūtra): *nagaropamaṃ sūtraṃ samāptaḥ rakṣaṃ bhavatu prṣtagautamāya : ||* (Bongard-Levin *et al.*: 64).
 17. *Vaiśālīgāthāstava* (Pauly 1957: 305) *vaiś[ā]līgāthāstavaḥ samāpta • (ra)kṣaṃ bha[va]tu [hr] ... gautamasya || ||.*
- Vgl. auch von Hinüber 1981 und als ein weiteres Beispiel aus den Gilgit-Texten die *Mekhalā-dhāraṇī* (Tripathi 1981: 115V6, 116V2): *rakṣa rakṣa mama gornikṣiṇasya rakṣaṃ kurvatu bzw. gornikṣiṇasya ... rakṣāṃ karomi.*

ANHANG III: BELEGE FÜR BIRKENRINDE ALS MATERIAL FÜR RAKṢĀ

In Fragment 38 wird Birkenrinde oder Kleidung – *[u]rjapatre 'thavā v[ostre]* (sic) – als Beschreibmaterial für einen Rakṣā-Text genannt. Die folgende Zusammenstellung soll anhand einiger Textstellen beispielhaft zeigen, wie ein solcher Rakṣā-Text dann als eine Art Amulett verwendet wird; sie erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.⁵⁷

1. *Sitātapatrā* (Samten/Pandey 2002: 153.16): *ya imāṃ sarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrānāmāparājītāpratyaṅgirāmahāvidyārājñīm likhitvā bhūrjapatre vastre vā val-kale vā kāyagataṃ vā kaṇṭhagataṃ vā kṛtvā dhārayiṣyati vāciṣyati aśuddhakaṃ na kṣamiṣyati etc.; vgl. KT V: 366 (= Or.8210/S. 2529): ya imā ttathāgattauṣṇīṣa (Z. 127) saittātapattra nāma parā[ja]jatta prratyamaṅgarā lakhatvā buvyupattrai [~ bhurjapatre] vā vastre kalke (Z. 128) vā kāyagatte vā kaṭagatte vā likhatvā dhārīyaṣyatte : ttasya yāvajīva vaṣa na (Z. 129) kkramaiṣyatte etc.; (Takubo 1975: 129.22-130.2): ya imāṃ tathāgattauṣṇīṣaṃ sitāntapatraṃ nāmāparājitaṃ praty-*

⁵⁷ Cf. Skilling 1992: 167.

*aṃgirāṃ līkhitvā bhujapātre vā, vastre vā, kalke vā, kāyagate vā, kaṇṭhagate vā li-
khitvā dhārayeṣyate, tasya yāva jīvaṃ viṣaṃ na krameṣyate etc.*

2. *Mahāpratisarā* (Iwamoto 1937: 24.22f.):

*śuklabhojanabhuktena likhitavyaṃ sukhaiṣiṇā |
paṭṭe vā vastrabhūrje vānyatra vā yatra kutracit ||*

3. *Mañjuśrīmūlakalpa* (Mmk(V))

a) p. 35.5-7: *tato sve sthitaṃ maṃtraṃ yo yasya rocate bhūrjapatre gorocanayā
likhitavyaṃ | likhitvā candanakuṇkumābhyāṃ hastau mrakṣayitvā śarāvasaṃpuṭaṃ
ca tatas taṃ bhūrjapatraṃ śarāvasaṃpuṭābhyantarasthaṃ ... bodhisattvasya pāda-
mūle sthāpanīyaṃ*

b) p. 231.25f.: *vidyāṃ jñātvā gorocanayā bhūrjapatre likhya*

c) p. 308.31ff. (vgl. oben, Fragment 38, Zeile b-c): *bhūrjapatre 'thavā vastre
likhitvānyatra vā kvacit | śīrasā grīvakaṭṭhā vā bāhunā pāṇinātha vā || ... dhārayiṣyati
yo nityaṃ ...*

d) p. 443.25ff.: *gorocanena bhūrjapatre likhāpayitavyā ... tādr̥ṣaṃ bhūrjapatraṃ
śīrāsthāne upari sthāpayitavyaṃ*

e) p. 541.10: *naṣṭavidyāyā gorocanayā bhūrjapatre likhitvā*

f) p. 547.2f.: *vastre bhūrjapatre vā likhitvā dhvajāgre badhnīyāt*

4. *Ratnamālāvadāna* (Takahata 1954: 448.33-449.2):

*yaś cāpi hṛdayaṃ devyā likhitvā bhūrjapatrake |
mūrdhni kaṇṭhe bhuje vāhau dadhāti nityaṃ ādarāt ||*

5. Ein unbestimmtes Fragment aus der Sammlung Pelliot in Paris (P.Skt. No. bleu
435.1 V3, ediert in SHT VII, p. 269):

*ya imāṃ sakalāṃ vidyāṃ prayatnā dhārayiṣyati •
bhūrjapatre 'thavānye[s]m[i]ṃ likhitaṃ ka[ṇṭhasa]m[sth](i)tāṃ*

ABKÜRZUNGEN UND LITERATUR

- | | |
|---------------------------|---|
| Abhidh-k-bh(P) | Vasubandhu, <i>Abhidharmakośabhāṣya</i> , ed. P. Pradhan, rev. 2nd ed. with introduction and indices by A. Halder. Patna 1975 (Tibetan Sanskrit Works Series 8). |
| AN | <i>Aṅguttara-Nikāya</i> , ed. R. Morris, E. Hardy, 5 vols., London 1885-1900 (Pali Text Society); vol. 6 (Indexes by M. Hunt and C.A.F. Rhys Davids). London 1910 (Pali Text Society). |
| Avś II | <i>Avadānaśataka</i> , ed. J.S. Speyer, vol. II, St. Petersburg 1906-1909 (Bibliotheca Buddhica 3). |
| BB 40 | G.M. Bongard-Levin, M.I. Vorob'eva-Desjatovskaja i E.N. Temkin, <i>Pamjatniki indijskoj pis'mennosti iz Central'noj Azii</i> , Vypusk 3. Moskva 2004 (Pamjatniki pis'mennosti Vostoka 73.3; Bibliotheca Buddhica, 40). |
| BBS | E. Waldschmidt, <i>Bruchstücke buddhistischer Sūtras aus dem zentralasiatischen Sanskritkanon I</i> , Leipzig 1932 (Kleinere Sanskrit-Texte 4; repr. Wiesbaden 1979 [Monographien zur indischen Archäologie, Kunst und Philologie 2]). |
| Bongard-Levin et al. 1996 | G. Bongard-Levin, D. Boucher, T. Fukita, K. Wille, <i>The Nagaropama-sūtra: An Apotropaic Text from the Saṃyuktāgama, A Transliteration, Reconstruction, and Translation of the Central Asian Sanskrit Manuscripts. Sanskrit-Texte aus dem buddhistischen Kanon: Neuentdeckungen und Neueditionen III</i> . Göttingen 1996 (Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden, Beiheft 6) 7-131. |

- Chung 2008 Jin-il Chung, *A Survey of the Sanskrit Fragments Corresponding to the Chinese Saṃyuktāgama*. Tōkyō 2008.
- Chung 2009 Jin-il Chung, Ein drittes und ein viertes Daśabala-Sūtra. *Sankō Bunka Kenkyūjo Nenpō (Annual of the Sankō Research Institute for the Studies of Buddhism)* 40 (2009) 1-32.
- CT E. Waldschmidt, *Von Ceylon bis Turfan, Schriften zur Geschichte, Literatur, Religion und Kunst des indischen Kulturraumes (Festgabe zum 70. Geburtstag)*. Göttingen 1967.
- DĀG Neugefundene Handschrift des Dīrghāgama (s. Hartmann 2004).
- Daśo *Dogmatische Begriffsreihen im älteren Buddhismus. I: Fragmente des Daśottarasūtra aus zentralasiatischen Sanskrit-Handschriften*, ed. Kusum Mittal. Berlin 1957 (Sanskrittexte aus den Turfanfunden, 4); *Dogmatische Begriffsreihen im älteren Buddhismus. Ia: Daśottarasūtra IX-X*, ed. Dieter Schlingloff. Berlin 1962 (Sanskrittexte aus den Turfanfunden 4a).
- DbSū(1) *Daśabalasūtra*, in E. Waldschmidt, *Bruchstücke buddhistischer Sūtras aus dem zentralasiatischen Sanskritkanon I*, Leipzig 1932 (Kleinere Sanskrit-Texte, 4) 31-40, 207-225 (repr. Wiesbaden 1979 [Monographien zur indischen Archäologie, Kunst und Philologie 2] 227-236, 403-421).
- DbSū(2) E. Waldschmidt, Ein zweites Daśabalasūtra. *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung* 6 (1958) 382-405 (= CT: 347-370).
- DN *Dīghanikāya*, ed. by T.W. Rhys Davids, J.E. Carpenter, 3 vols., London 1890-1911 (Pali Text Society).
- Hartmann 2004 J.-U. Hartmann, Contents and Structure of the *Dīrghāgama* of the (Mūla)-Sarvāstivādins, *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 7 (2004) 119-137.
- Hartmann 2009 J.-U. Hartmann, From Words to Books: Indian Buddhist Manuscripts in the First Millennium CE. *Buddhist Manuscript Cultures*, ed. Stephen Berkwitz, Claudia Brown, Juliane Schober. London 2009, 95-105.
- Hartmann/Wille 1997 J.-U. Hartmann und K. Wille, Die nordturkistanischen Sanskrit-Handschriften der Sammlung Pelliot (Funde buddhistischer Sanskrit-Handschriften, IV). *Untersuchungen zur buddhistischen Literatur II, Gustav Roth zum 80. Geburtstag gewidmet*, ed. H. Bechert, S. Bretfeld und P. Kieffer-Pülz. Göttingen 1997 (Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden, Beiheft 8), 131-182.
- Hinüber 1981 O. von Hinüber, Namen in Schutzzaubern aus Gilgit. *Studien zur Indologie und Iranistik* 7 (1981) 163-170.
- IOL British Library: India Office Library, London.
- Iwamoto 1937 Y. Iwamoto, *Mahāpratisarā Pañcarakṣā II*, Kyoto 1937 (Beiträge zur Indologie 3).
- Jaini 1979 P.S. Jaini, *Sāratamā. A Pañjikā on the Aṣṭasahasrikā Prajñāpāramitā Sūtra by Ācārya Ratnākaraśānti*, Patna 1979 (Tibetan Sanskrit Works Series 18).
- KBSR E. Waldschmidt, Kleine Brāhmi-Schriftrolle, *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen* 1959, 1-25 (= CT: 371-395).
- KT V *Khotanese Texts*, vol. V, ed. H.W. Bailey. Cambridge 1963.
- Mhsp(I) *Mahāsāhasrapramardinī (Pañcarakṣā I)*, hg. Y. Iwamoto. Kyoto 1937 (Beiträge zur Indologie 1).
- Mhsp(O) *Mahāsāhasrapramardinī* (Hs. IOL 1783), in S.F. Oldenburg, Otryvki Kašgarskich i sanskritskich rukopisej iz sobranija N.F. Petrovskago. *Zapiski Vostočnago Otdelenija Imperatorskago Russkago Archeologičeskago Obščestva* 11 (1899) 261-264.
- Mhsp(O/SI) *Mahāsāhasrapramardinī* (Hs. SI P/32), in S.F. Oldenburg, Otryvki Kašgarskich i sanskritskich rukopisej iz sobranija N. F. Petrovskago. *Zapiski Vostočnago Otdelenija Imperatorskago Russkago Archeologičeskago Obščestva* 11 (1899) 215-218 [veränderter Nachdruck: G.M. Bongard-Levin, M.I. Vorob'eva-Desjatovskaja i E.N. Temkin, *Pamjatniki indijskoj pis'mennosti iz Central'noj Azii*, Vypusk 3, Moskva 2004 (Pamjatniki pis'mennosti Vostoka 73.3; Bibliotheca Buddhica, 40) 65-68; Pl. 51f.].

- Mmk(V) *Āryamañjuśrīmūlakalpa*, in: *Mahāyānasūtrasaṃgraha*, part II, ed. P.L. Vaidya. Darbhanga 1964 (Buddhist Sanskrit Texts 18).
- Oldenburg 1894 S.F. Oldenburg, Otryvki Kašgarskich sanskritskich rukopisej iz sobranija N.F. Petrovskago, *Zapiski Vostočnago Otdelenija Imperatorskago Russkago Archeologičeskago Obščestva* 8 (1893-1894). St. Petersburg 1894, 47-61.
- Oldenburg 1904 S.F. Oldenburg, Otryvki Kašgarskich sanskritskich rukopisej iz sobranija N.F. Petrovskago, *Zapiski Vostočnago Otdelenija Imperatorskago Russkago Archeologičeskago Obščestva* 15 (1904). St. Petersburg 1904, 113-122.
- Or. Zentralasiatische Fragmente in der British Library (London) mit der Signatur **Oriental**.
- P.Skt. Zentralasiatische Fragmente in der Pelliot-Sammlung (Paris) mit der Signatur **Pelliot Sanskrit**.
- Pauly 1957 B. Pauly, Fragments sanskrits de Haute Asie (Mission Pelliot). *Journal Asiatique* 245 (1957) 281-307.
- Samten/Pandey 2002 N. Samten, J. Pandey, Āryasarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrānāmaparājītā pratyāṅgirā mahāvidyārājī. *Dhīh. Journal of Rare Buddhist Texts Research Unit* 33 (2002) 145-154.
- Saṅg *Dogmatische Begriffsreihen im älteren Buddhismus, II: Das Saṅgītisūtra und sein Kommentar Saṅgītiparyāya*, Teil 1-2, Nach Vorarbeiten von K. Mittal bearbeitet von V. Stache-Rosen. Berlin 1968 (Sanskrittexte aus den Turfanfunden 9).
- Shōgaito 2002 M. Shōgaito, Fragments of Uighur *Daśabala sūtra*. In: *Splitter aus der Gegend von Turfan, Festschrift für Peter Zieme*, ed. M. Ölmez und S.-Ch. Raschmann, Istanbul/Berlin 2002 (Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi 35) 291-297.
- SHT *Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden*; Teil 1: unter Mitarbeit von W. Clawiter und L. Holzmann hg. von E. Waldschmidt; Teil 2: im Verein mit W. Clawiter und L. Sander-Holzmann hg. von E. Waldschmidt; Teil 3: unter Mitarbeit von W. Clawiter und L. Sander-Holzmann hg. von E. Waldschmidt; Teil 4 und 5: bearbeitet von L. Sander und E. Waldschmidt; Teil 6-9: beschrieben von K. Wille, hg. von H. Bechert; Teil 10: beschrieben von K. Wille. Wiesbaden/Stuttgart 1965, 1968, 1971, 1980, 1985, 1989, 1995, 2000, 2004, 2008 (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland X,1-10).
- SI B Zentralasiatische Fragmente in der Berezovskij-Sammlung (St. Petersburg) mit der Signatur **Ser India Berezovskij**.
- SI 2Kr Zentralasiatische Fragmente in der Krotkov-Sammlung (St. Petersburg) mit der Signatur **Ser India Krotkov**.
- SI P Zentralasiatische Fragmente in der Petrovskij-Sammlung (St. Petersburg) mit der Signatur **Ser India Petrovskij**.
- Skilling 1992 P. Skilling, The Rakṣā Literature of the Śrāvakayāna. *Journal of the Pali Text Society* 16 (1992) 109-182.
- Takahata 1954 K. Takahata, *Ratnamālāvadāna. A Garland of Precious Gems or a Collection of Edifying Tales, Told in a Metrical Form, Belonging to the Mahāyāna*. Tokyo 1954.
- Takubo 1975 Sh. Takubo, *Tonkō shutsudo Uten-go himitsukyōten-shū no kenkyū: Ronsetsuhen, Kengōbutsumyō-kyō to Birushanabutsu no kenkyū*. Tōkyō, 1975.
- Tripathi 1981 Ch. Tripathi, Gilgit-Blätter der Mekhalā-dhāraṇī. *Studien zur Indologie und Iranistik* 7 (1981) 153-161.
- Zieme 2005 P. Zieme, *Magische Texte des uigurischen Buddhismus*, Berlin 2005 (Berliner Turfantexte 23).